

Kalachakra for World Peace
时轮金刚法会
By His Eminence Beru Khyentse Rinpoche
最尊贵的贝鲁钦哲仁波切
17 to 19 October 2008



17 October 2008 Friday 星期五 9.00 am to 6.00 pm 8.00 pm to 10.00 pm	Kalachakra Puja 时轮金刚法会 Lama Dance 喇嘛圣舞
18 October 2008 Saturday 星期六 9.00 am to 6.00 pm 8.00 pm to 10.00 pm	Kalachakra Puja 时轮金刚法会 Kalachakra Preparation Initiation 时轮金刚灌顶前行
19 October 2008 Sunday 星期日 9.00 am to 6.00 pm 8.00 pm to 10.00 pm	Kalachakra Puja 时轮金刚法会 Kalachakra Actual Initiation 时轮金刚灌顶正行

Organised By:



Khyenkong Tharjay Buddhist Charitable Society
 26A Lorong 23 Geylang Singapore 388364
 Tel: 67473982
www.khyenkong-tharjay.org
 For enquiries, please call 97972662 or 81610020
 Or email administrator@khyenkong-tharjay.org

Venue Sponsor:



Ngee Ann Cultural Centre
 Ngee Ann Auditorium
 Teochew Bldg. 97 Tank Road

Buses: 64, 123, 139, 143 (Nearest MRT : Dhoby Ghaut Station/Dhoby Ghaut)

Kalachakra Tantra

The word Kalachakra means “Wheel of Time” and refers to the unique representation of the cycles of time contained within the Kalachakra Tantra. The meaning of the word tantra is “eternal stream of continuity”.

According to tradition, the Kalachakra Tantra was taught by Buddha Shayamuni to King Suchandra of the mythical kingdom of Shambhala around 2,500 years ago, and its practice cultivated there ever since. Shambhala – also known as Shangrila – is a paradisiacal realm, a land of joy and purity, in which both worries and suffering are unknown. Some sources view Shambhala as a land existing purely in the dimension of energy. The Kalachakra Tantra reached India from Shambhala around 1,000 years ago, before being transmitted to Tibet, where it continues to be practiced today. The Kalachakra Tantra is divided into three parts: the External, the Internal and the Alternative Kalachakra.

The External and Internal Kalachakra focus on the life and time cycle of the cosmos and of man. They have contributed significantly to the Tibetan astrological and medical sciences. The Alternative Kalachakra represents a comprehensive system of exercises for practicing Buddhists. It depicts the methods by which both the world around us and our bodies – the External and Internal Kalachakra – can be transformed into a state of enlightenment free from all worries and suffering.

时轮密续

梵文“Kalachakra”之意译为“时间之轮”，意指时轮密续中所特殊表征之时间的流转。密续（Tantra）的意思即是指“永恒延续之流”（eternal stream of continuity）。

依据古典所载，时轮密续乃2,500多年前由释迦牟尼佛所传。当时世尊于香巴拉秘密净土把此要法传给月贤国王（Suchandra），此后，此密法便一直被修习传承至今。香巴拉（Shambhala），亦称香格里拉（Shangrila），是天堂般的国界，乃喜乐与纯净之净土，远离一切忧虑及痛苦。有些资源把香巴拉描述成“一种只纯粹显现于能量层次的存在”。在未传入西藏之前，时轮密续从香巴拉净土传入印度，然后便一直流传延续至今。

时轮密续可被分为三大部分：即“外”、“内”及“别”时轮。

外时轮及内时轮着重于人身及宇宙等生命及时间流转之过程；对西藏星相学及医药学居功厥伟而别时轮则是为佛弟子而设的完整修法体系；当中指导我们如何把外时轮及内时轮 – 外在器世间及五蕴色身转化提升，而得证离苦得乐之觉悟境地

Shambhala

This is a pure land in our world, only to be perceived by beings of pure minds and karmic affinities. At the time of the 25th Shambhala King, about 400 years from now, Shambhala will manifest and rule the Earth for 1,000 years. Her subjects, possessing spiritual powers will lead mankind to Dharma, and away from confusion and suffering. The Buddha prophesized that “all those who received the Empowerment will be reborn there, fully prepared to practice and attain Liberation”.

香巴拉

乃我们世界中的净土，但只有心性清静及有缘者方能得见。从今约400多年后，时值第廿五代香巴拉国王掌权之时，香巴拉国土将会降临此土，并统领人间长达1,000年之久。此王国之臣民具有不可思议之神通力，可领导人类达至佛法悟境，远离一切迷惑及苦痛。佛陀本身便曾作下预言：“所有受灌顶者必能降生此土，完备具足修持并达至解脱之大因缘”！



Kalachakra Mandala
时轮坛城



In 2002, H.E. Beru Khyentse Rinpoche performing the 5 days Grand Kalachakra Empowerment in Kuala Lumpur. Photo taken unintentionally without any special effects, with Kyabje Kalu Rinpoche's (1905–1989) image in the middle.

The Initiation

During the preliminary Buddhist teachings, monks from the monastery create the drawing mandala of Buddha Kalachakra. Its completion is celebrated with dances. The ensuing three-day long initiation is based on this drawing mandala, which is a symbolic representation of the palace of Kalachakra. Buddha Kalachakra is enthroned at the center of the mandala with his consort Vishvamata. On the last day, a long-life ceremony accompanied by five dakinis will be performed.

The initiation consists of a series of complex visualizations during which analogous to human development, different aspect of human nature are purified and transformed. These serve to loosen our habitual attachment to the concept of the ego and lead the mind into a state of purity and wisdom.

H.E. Beru Khyentse Rinpoche received his first Kalachakra initiation from H.H. the Dalai Lama in Norbulingkha or “Summer Place” at the age of seven.

He went on to receive his second and third initiation from His Holiness in 1974 and 1985 respectively. In 1976 and 1981, Rinpoche also received the Kalachakra empowerment from the H.H. the 16th Karmapa in Nepal and the Very Venerable Kalu Rinpoche in Rumtek (Sikkim), respectively.

Upon the request of his disciples, Rinpoche has compassionately agreed to conduct Kalachakra empowerment for the first time in Singapore.

灌顶

在前行部分，寺院之僧众会绘制时轮金刚的坛城。坛城之完成将以金刚舞为欢庆表征。接下来的三天连续之灌顶便是以此表征时轮净土的时轮坛城为依据而行。与坛城正中有时轮金刚佛与毘舍母（Vishvamata）现双运相交合。五空行母之长寿法会将于最后一天举行。

整个灌顶程序由多种复杂的观想组成。这些观想等同于人类身心之发展过程，可藉此净化及转化人性的各个层面。它们能将人类『我执』的习气松懈脱落，把性灵提升至纯净及充满智慧的境地。

贝鲁钦哲仁波切于七岁时在诺布林卡或“夏宫”处从尊贵的达赖喇嘛尊者处领受第一次的时轮金刚灌顶。接着于1974年及1985年，仁波切连续从达赖法王处接受了他第二次及第三次的时轮灌顶。

于1976年及1981年，仁波切也各别从尊贵的第16世大宝法王及大成就者尊贵的卡鲁仁波切处（于锡金隆德）接受时轮金刚的灌顶。在其信众弟子的殷切要求下，慈悲的仁波切终于答应为大家赐予第一次的时轮金刚灌顶。



Kalachakra for World Peace

The Kalachakra for World Peace, a ceremony for peace and tolerance is being held from 17th to 19th October 2008. In this event, words such as peace, tolerance and sympathy have acquired a new and potent relevance. Thus the significance of this ceremony has always unite different religions and nationalities and bought about a contemplation of positive and peace promoting forces. Kalachakra for World Peace is a ceremony that has a bearing on the cycles of time. It helps participants view these as a sequence of inner influences and external reactions and to recognize and harness undreamed-of positive forces.

At the end of the ceremony there is joy: Joy of Life, Joy of Tolerance, Joy of Peace, Joy of Harmony and Sharing. With the spirit of the Kalachakra as a universal symbol of peace, not only will it be possible to bring about a symbolic transformation of inner and outer peace but we can also learn to allow this peace to manifest itself tangibly in our everyday lives. It is a time to render the hidden visible and explain the mysteries!

祈求世界和平 - 时轮金刚大法会

此项为世界和平而举办的时轮金刚灌顶大法会将于2002年10月30日至11月3日举行。在这项会当中，类似“和平”、“容忍”及“悲悯”等名词将被赋予新的含意及潜能。此“兼容并蓄”之大法会常能把不同国家及不同宗教的善心及正念统合聚集，以推广并圆成一个和平、安乐的大同世界。此为祈求世界和平而举办的时轮金刚灌顶大法会必会在时间流转的大相续流中成为一个重要且又深具意义的指标！

此法会将帮助行者了知本身内在影响力及外在反应的互动及其效果，并藉此认知到任何运用此种不可思议的积极性动力。

您可以借参加此法会而得：生命的喜乐，容忍的喜乐，和平的喜乐，宁静与分享的喜乐。

时轮的精神即是一种世界和平的普世表征。它不只能带来内在与外在的和平，同时也能让我们学习如何在实际的日常生活中活出真实的平安与喜悦！是时候了-活出内心的和平，让神奇力量在生活中自在无碍地显现！！

Kalachakra Stupa in Rinpoche's Monastery-Bodhgaya, India

In the Mahaparinibbana Sutta, it is said that whoever make offerings to a stupa with a devout heart will reap benefit and happiness for a long time.

In the Vinaya, the story is told of a dog who chased a pig around a stupa. Through this "circumambulation," the seed of enlightenment was sown in both of them.

位于印度菩提迦耶，仁波切寺庙的时轮金刚舍利塔。

《大般涅槃经》：“若以虔诚的心供养舍利塔，将会获得长久的利益及快乐。

在《戒律部》有一则典故：“有只猪被狗追逐而绕行舍利塔。它们两经由这样的‘因缘’而种下证悟的种子。”



Sacred Lama Dances are performed by the lamas as part of the process to clear away evil forces, which would hinder the process of the initiation.

Benefits of Lama Dance

It is said that this Lama Dance liberates by seeing, just as sacred music liberates through hearing, the blessing of a spiritual master liberates through touch, imbibing sacred substances liberates by taste, and meditation liberates by thought.

圣舞将由众喇嘛们所表演，以遣除魔障，确保灌顶仪式能顺利无碍地进行。

喇嘛圣舞：无论何人只要机缘接触或进入此胜法坛城中观看喇嘛圣舞，他们来生免除坠入三恶趋之域，获得善果，为最终获得佛果种下善的种子。喇嘛圣舞可让众生在看,听,触,味觉与禅修得以无上的解脱。